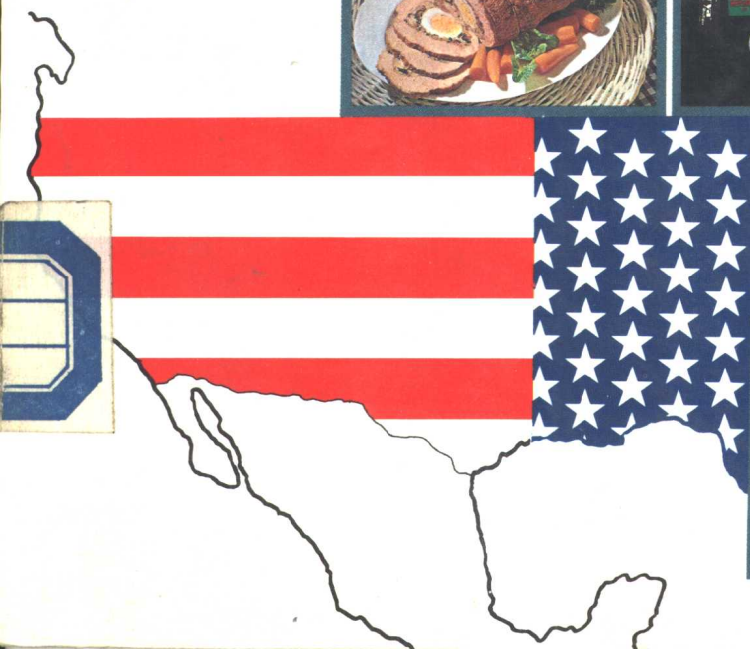
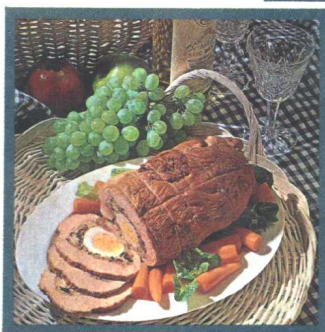


# 美國生活 辭典

AMERICAN LIFE  
DICTIONARY

張伯權／編譯

東華書局印行



# 美國生活辭典

AMERICAN LIFE DICTIONARY

編譯者

張伯權

東華書局印行



---

**版權所有・翻印必究**

中華民國七十四年七月初版

中華民國七十四年九月二版

**美國生活辭典（全一冊）**

**定價 新臺幣貳佰元整**

（外埠酌加運費滙費）

|     |                                           |
|-----|-------------------------------------------|
| 編譯者 | 張伯權                                       |
| 發行人 | 卓鑫森                                       |
| 出版者 | 臺灣東華書局股份有限公司<br>臺北市博愛路一〇五號<br>郵撥：00064813 |
| 印刷者 | 合興印刷廠                                     |

---

行政院新聞局登記證 局版臺業字第零柒貳伍號

（74026）

# 編譯者的話

To all unknown friends  
throughout our shrinking world ....

這本書是爲所有想要更「具體」認識美國生活的人而編譯，適合社會人士、教師學生等在日常生活、實務暨教學上使用。簡言之，只要對美語有興趣的人，它都是一本令人難以拒絕的參考書。無論去過或者尚未去過美國的人，如果他看到 briefs, root beer, automat, 或 open house 這些日常用字，腦海卻浮現不出清晰的影像時，本書無疑將是他期待很久但一直沒有找到的書。對於陌生的事物，尤其有文化差異的隔閡時，僅依賴文字的描述，往往還是突破不了「認知模糊」的障礙。本書的特色之一，乃是以最具直接說明力的圖片來強化學習的效率。

「美國生活辭典」是根據田崎清忠先生的「田崎のアメリカンライフ辭典」爲藍圖架構而成。原書中有若干疏誤的地方，都已加以訂正，下筆行文當然捨棄了原來日本人的觀點，而代以編譯者（也是中文讀者）現在的生活時空爲依據，並以個人在海外（美國、英國、日本）的多年生活經驗，爲本書增添資料，並且不辭辛苦翻閱各種參考工具書，期望能够「補拙」。

田崎先生的書是在一九八三年五月出版，適時編譯者正在日本，當即買了下來，抱着學習者的心理在池袋車站附近的小 コーポ 裏花了幾天工夫把它看過一遍，生動而又實用是當時的最深印象，尤其「實用」一點，更是翻閱後想將它的內容統統吸收到肚子裏的最大「誘惑」。因此，編譯者不揣鄙陋，憑着一股幹勁將它編譯成中文。

本書大致上以美國人的「食」、「衣」、「住」、「人」爲焦點，在同一類別中，把相似和相關的事物都並列在一起，找到一個字時可以同時找到一大堆與其類似的字或詞。不只是認真地把它當做一本學習美語的書，就是隨便躺臥翻一翻也會覺得獲益匪淺。

本書引用的參考辭典，略名如下：

RHD (The Random House Dictionary)

AHD (The American Heritage Dictionary)

245/09

ACD (The American College Dictionary)

WBD (The World Book Dictionary)

最後，衷心向促成此書出版的東華書局主持人卓鑫森先生，以及經理張慶煌先生，總編輯徐萬善先生，還有編輯部的各位同仁致最深的謝意。此外，我還要向此刻負笈日本「日本大學」的弟弟思明（健瑋）表示特別的感謝！因為他的激勵，這項工作才得以完成。

張 伯 權

民國七十四年三月

# 編譯者簡歷

## 學歷

東海大學歷史系畢；美國奧克拉荷馬州州立大學碩士（專攻「心理困擾」）；英國愛丁堡大學研究

## 經歷

「書評書目」雜誌編輯、主編；遠流出版公司總編輯；「觀光人」雜誌社總編輯

## 著作

文學筆記（時報出版公司）

## 翻譯

侏儒（志文）；俄羅斯文學史（楓城）；卡夫卡的寓言與格言（楓城）；噢，父親（楓城）；長夜（遠流）；作家日記（書評書目）；愛倫坡傳（亞太）；毒蛇之結（遠景）；苔蕾絲（遠景）；權力與榮耀（遠景）；卡夫卡的故事（時報）；電話英文會話（亞太）；鐘（遠景）；人間驚奇（書評書目）；印度神話故事（時報）

## 策劃—撰譯

兒童讀物：「唉喲，好痛」、「動物的三餐」、「大湖怪」、「牙與爪的哲學」、「星空的世界」、「蛋的奧秘」、「眼睛與眼鏡」、「從敲敲打打到交響樂」、「電腦一、二、三」、「發明列車」、「小世界大特寫」、「英文的故事」、「城市也是個動物園」、「科學是什麼」、「班長、法律、公民」（時報出版公司）

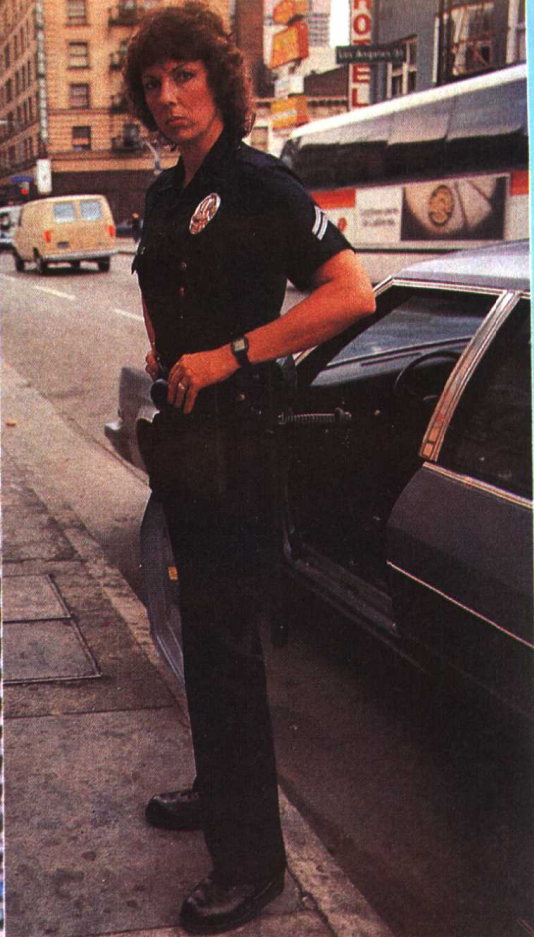
## 編譯

八十年代常用英文習語（時報）；遊戲英文（時報）；大學英文字彙（亞太）

# 目錄 (Table of Contents)

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 編譯者的話 .....             | iii |
| 第一篇 人 Men & Women ..... | 1   |
| 1. 人體 .....             | 3   |
| 2. 家庭 .....             | 17  |
| 3. 職業 .....             | 26  |
| (1) 公務員 .....           | 26  |
| (2) 農林・畜牧・漁業・運輸 .....   | 28  |
| (3) 公司 .....            | 31  |
| (4) 專業工作人員 .....        | 33  |
| (5) 旅館・餐廳・商店 .....      | 36  |
| (6) 廣播・出版 .....         | 38  |
| (7) 醫生・教育・藝術 .....      | 40  |
| (8) 其他 .....            | 43  |
| 第二篇 衣 Clothing .....    | 47  |
| 1. 布料 .....             | 49  |
| 2. 花樣・顏色 .....          | 51  |
| 3. 裁縫用具・製做程序等 .....     | 53  |
| 4. 衣類 .....             | 56  |
| (1) 男性用衣類 .....         | 56  |
| (2) 女性用衣類 .....         | 61  |
| (3) 兒童用衣類 .....         | 66  |
| 5. 服飾品 .....            | 70  |
| (1) 男性服飾品 .....         | 70  |
| (2) 女性服飾品 .....         | 71  |
| (3) 服飾附屬品 .....         | 72  |
| 6. 化粧品類 .....           | 75  |
| (1) 男性用化粧品 .....        | 75  |
| (2) 女性用化粧品 .....        | 77  |
| 7. 帽子 .....             | 84  |

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| 8. 鞋類 .....                 | 88         |
| 9. 袋・囊・箱 .....              | 98         |
| 10. 寶石類 .....               | 107        |
| <b>第三篇 食物 Food</b> .....    | <b>111</b> |
| 1. 烹調用具 .....               | 113        |
| 2. 餐飲用具 .....               | 128        |
| 3. 清潔用具 .....               | 135        |
| 4. 飲料 .....                 | 137        |
| 5. 食物 .....                 | 159        |
| (1) 一般食品 .....              | 159        |
| (2) 早餐 .....                | 160        |
| (3) 午餐 .....                | 167        |
| (4) 晚餐 .....                | 172        |
| 6. 其他有關食物語彙 .....           | 199        |
| 7. 有關餐廳語彙 .....             | 202        |
| (1) 飲食場所 .....              | 202        |
| (2) 餐館用語 .....              | 207        |
| <b>第四篇 住宅 Housing</b> ..... | <b>211</b> |
| 1. 住宅的種類 .....              | 213        |
| 2. 住宅的構造 .....              | 219        |
| 3. 門廳（玄關） .....             | 222        |
| 4. 起居間 .....                | 225        |
| 5. 飯廳 .....                 | 228        |
| 6. 廚房 .....                 | 230        |
| 7. 書齋 .....                 | 232        |
| 8. 寢室 .....                 | 233        |
| 9. 浴室 .....                 | 236        |
| 10. 洗濯間 .....               | 242        |
| 11. 屋外 .....                | 244        |
| <b>索 引</b> .....            | <b>253</b> |



|                           |    |
|---------------------------|----|
| 1. 人 體(Human Body) .....  | 3  |
| 2. 家 庭(Family) .....      | 17 |
| 3. 職 業(Occupations) ..... | 26 |
| (1) 公務員 .....             | 26 |
| (2) 農林・畜牧・漁業・運輸 .....     | 28 |
| (3) 公 司 .....             | 31 |
| (4) 專業工作人員 .....          | 33 |
| (5) 旅館・餐廳・商店 .....        | 36 |
| (6) 廣播・出版 .....           | 38 |
| (7) 醫生・教育・藝術 .....        | 40 |
| (8) 其 他 .....             | 43 |

## 1. 人 體 (Human Body)

**hair** [hɛr] 毛, 髮

泛指人及動物的毛髮。事實上所有的體毛皆可稱為 hair, 因此 hair 等於「頭髮」之說並不正確。東方人的毛髮多為黑色, 但在歐美, 毛髮卻因為不同的顏色而有不同的價值, 尤其女性方面, 最受人珍視的乃是金髮; 金髮女人稱為 blonde. 以前有部叫「紳士偏愛金髮美女」(*Gentlemen Prefer Blondes*) 的歌舞片, 這片子在當時很賣座。倘若金黃中帶着閃耀的白, 則稱為 platinum blond, 美國著名女星珍·曼殊菲爾就是一例。

毛髮顏色, 依西方人的喜好, 依次分為金髮、褐髮、黑髮、紅髮。brunette (褐色) 亦可稱為栗色髮, red 指的當然是紅髮, 愛爾蘭女性特多。然而, 最近由於 BLACK IS BEAUTIFUL 的意識革命, 價值基準也起了變化, 連白人也作興將頭髮染黑, 燙捲成所謂的 Afro coiffure 頭, 再不像以往那樣抱着一味排斥的態度了。至於我們所謂的「白髮」, 通常都說 grey hair, 少用 white hair. He has streaks of grey in his hair. 就是說「他頭上有了幾縷白髮」。

〔習慣用語〕

——**hair of the dog** 西洋人迷信燒狗毛可治酒醉, 由此一迷信而產生 hair of the dog that bite one. (為了解宿醉而喝的一杯酒) 這樣的一種說法。

——**make one's hair stand on end** 「毛髮聳立」, 形容害怕的樣子。

——**tear one's hair** 扯頭髮, 表示悲傷或憤怒。

——**without turning a hair** 表示鎮定, 不顯露情感的意思。

〔複合字〕

**hairbrush** 髮刷 /**haircut** 理髮 /**hairdo** 髮型 /**hairdressing** 美容 /  
**hairdresser** 美容師, 男性叫 barber, 或稱為 hairstylist, 女性則叫做 beautician /**hairpin** 髮夾

**forehead** [ˈfɔrɪd, ˈfɔr,hɛd] 額頭

“the part of the face above the eyes; brow” (RHD), 即「面孔的一部分, 指眼睛以上部分」。

## eye [aɪ] 眼睛

blue eyes 指的是藍色的眼珠，可是最近由於彩衣隱形眼鏡的問世，護照上本來有的 COLOR OF EYES 一欄也就取消了。

### 〔習慣用語〕

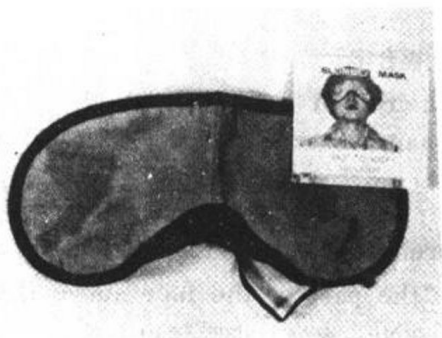
- the apple of one's eye 「瞳孔」，「極珍愛的人或物」
- keep an eye on 「看顧」“watch attentively”（仔細看守）的意思
- with one's eyes open 「清楚地辨識事物狀態」

### 〔複合字〕

**eyeball** 眼球，眼 “the ball-shaped portion of the eye enclosed by the socket and eyelids” (*AHD*) /**eyebank** 「角膜銀行」/ **eyebrow** [ˈaɪ,braʊ] 「眉」，「眉毛」 “the arch or ridge forming the upper part of the orbit of the eye” (*RHD*) /**eye-catcher** 「惹人注目之物」，商品中有些很能搶眼的，我們就稱它為 eye catcher. /**eye dialect** 指文學作品中，一反正確拼法，故意依照特殊的發音直接拼字，目的在表示說話者的教育程度不夠，或增強幽默感的一種手法。〔例〕I dunno.(=I don't know.) Whatya doin?(=What are you doing?) I betcha.(=I bet you.) /**eye drops**「眼藥水」/ **eyeglasses** 「眼鏡」，若為單數形，則作「鏡片」解。/ **eyelash** 「睫毛」，時下流行的假睫毛則稱為 false eyelashes. / **eyelids** 「眼瞼，眼皮」 “the movable lid of skin which serves to cover and uncover the eyeball.” 上眼皮叫 upper eyelid，下眼皮稱 lower eyelid (*RHD*) / **eye opener** 「令人眼開的事物」；美國人的通俗用法，則是 “a drink of liquor taken early in the day and intended to wake a person up fully” (*RHD*) 的意思。/ **eye service** 指僱主看的時候才做，不看的時候便不做的工作。/ **eyeshade** 蒙在眼上，避光用的遮蔽物；亦指飛機上，旅客想要假寐時所使用之物，又叫 slumber shade. / **eyesight** 「視力」，一般人正常的視力應該是 20/20 vision. / **eyewitness** 「目擊者」 “a



eye opener



eyeshade

person who actually sees some act, occurrence, or thing and can give a firsthand account of it" (*RHD*)

### **nose** [noz] 鼻, 鼻部

這個字指鼻亦指鼻的每個「部分」而言。鼻樑叫 the ridge of the nose. 形容鼻樑挺直, 用 shapely nose, 卻不用 straight nose, 這是要注意的地方。平常我們說高鼻子, 要用 long nose, 形容塌陷的鼻子則說 short 或 flat nose. 鼻出血叫 nose bleed. 俗語 "on the nose", 表 exactly, precisely (正確, 精確) 的意思。電台廣播人員有一種 sign language (手勢語言), 便是以食指摸鼻頭, 替代 "On the nose!" (表「按時進行中」之意)。

不知你注意到沒有, 美國人擤鼻涕多用手帕, 少用衛生紙, 而且習慣單手拿手帕擤着鼻子, 一邊擤完再擤另一邊。

也許美國人的鼻子多半長得挺高, 也或許他們比較作興日光浴, 爲了避免把鼻頭晒黑烤焦, 便有了一種保護鼻頭的小型用具叫 nose protector.

### **mouth** [單 mauθ, 複 mauðz] 口, 嘴

根據 *AHD* 的定義, "the body opening through which an animal takes in food; oral cavity", 則我們所說的「口」應當包括唇、齒、舌等, 從正面看臉孔時, 以爲僅看到的外表部分爲 mouth, 那是不對的。

### **lip** [lip] 唇

唇 (lips) 可分爲上唇 (upper lip) 和下唇 (lower lip). 因爲上下各有一片 lip 的緣故, 提起嘴唇時, 通常都要使用複數形 lips. lip 有時亦指「口周圍部分」。

另外, lip 這個字含有「口頭上說說而已」的那種意思, 因此就有 lip service (口惠, 空口的應酬語) 和 lip worship (口是心非的崇拜) 這兩個有趣的複合語。但 lip reading (讀唇術) 則沒有這樣的諷刺意思, 兩者不相關的。「口紅」則爲 lipstick.

### **tongue** [tʌŋ] 舌; 語言

舌頭是說話的重要工具, 因此常常被當做「語言」的代名詞, mother tongue 就是「母語」的意思; have a long tongue 表示

「喋喋不休，長舌」之意；double-tongued 按字面解是一口兩舌，引申為撒謊、欺騙 (deceitful) 的意思。on the tip of one's tongue 表示「欲言又止」或「話到嘴邊」的意思。tongue-tied 則為「張口結舌」之意，此外，「繞口令」叫做 tongue-twisters。下列是一些有名的繞口令：

- ① Six little thistles stick.
- ② She sells seashells on the seashore.
- ③ Flesh of freshly flying fish.
- ④ A glowing gleam growing green.
- ⑤ Two toads tried to trot to Tedburg.
- ⑥ A big black bug bit a big black bear.
- ⑦ The black breeze blighted the bright blossoms.
- ⑧ Sam sawed six, slick, sleek, slim, splendor saplings.
- ⑨ A swan swam over the sea; swim, swan, swim.
- ⑩ Around a rugged rock a ragged rascal ran.

〔取材自長井氏最編的『新英語手冊』(研究社)〕

## tooth, teeth [tuθ, tiθ] 牙齒

### 〔複合字〕

**milk tooth**「乳牙」/**permanent tooth**「恒齒」/**false tooth**「假牙」，亦叫 denture /**toothache**「牙齒痛」/**toothbrush**「牙刷」/**toothpaste**「牙膏」/**tooth powder**「牙粉」/**toothpick**「牙籤」。美國餐廳的牙籤都擺在 cashier (出納櫃台) 地方，客人在付完帳走出後才使用，倘若餐後就在餐桌上使用牙籤，會被人認為沒有禮貌，雖然以手掩口，但動作還是很明顯的。



toothpicks

## jaw [dʒɔ] 顎

upper jaw bone 和 lower jaw bone; 但也有將嘴巴部分總稱為 jaw 的。美國電影「大白鯊」(*Jaws*), 就是以鯊魚的利嘴為象徵而取名。

### **chin** [tʃɪn] 下巴

keep one's chin up 指「在逆境中不屈不撓」的意思; up to the chin 「深及下巴」, 引申為「深深」, 「急迫」之意。

### **cheek** [tʃek] 頰

根據 *RHD* 的解釋為 “either side of the face below the eye and above the jaw.” 「玫瑰色的臉頰」(the rosy cheek) 表示健康、年輕, 但是 cheek 這個字却含有「厚顏、無禮」的意外弦音, 應該注意。

### **temple** ['tɛmpl] 太陽穴

*RHD* 的解釋是 “the flattened region on either side of the forehead in man”。

### **head** [hed] 頭

“the upper part of the body in man, joined to the trunk by the neck, containing the brain, eyes, ears, nose, and mouth” 這是 *RHD* 的解釋。

“head or tails?” 這句話是人們拋銅板決定事物 (flipping or tossing a coin), 或打賭時常用的一句話, 等於我們說的「正面或反面?」

「砍頭」在英文裏叫 cut one's head, 「搖頭」叫 shake one's head.

#### [複合字]

**headache** 「頭痛」/ **headband** 「頭帶」, 這裏指的是源自印地安人束縛額頭前頭髮用的帶子, 有陣子在嬉皮中極為流行; 一般人打網球時也用它。/ **headdress** 「頭飾、髮型」/ **headlamp, headlight** 「(汽車等的)前燈」/ **headphone** 「耳機」, 一般用複數形, 也叫 headset。/ **headquarters** 「總部, 司令部」、「總辦公處」, 簡寫為 HQ。/ **headrest** 汽車車內椅端的頭枕 / **headwaiter** 餐館內侍者 (包括 bus boys) 的領班。

## face [fes] 臉

根據 *RHD* 的釋義: “the front part of the head, from the forehead to the chin”, 可見 hair, temples, ears 等不能算是臉的一部分。

表示「臉部表情」意思的英文字則要用 look 這個字, 因此「怏怏不樂」的樣子叫 sullen look, 「一本正經」的樣子叫 serious look.

### 〔習慣用語〕

——make a face 做出厭惡的表情。

### 〔複合字〕

face card 指撲克牌中的 King, Queen, Jack, 牌面繪有人面者。/face powder「撲面粉」/face towel「洗臉用毛巾」/face value「票面額」、「表面價值」

## neck [nek] 頸

*RHD* 為「頸」下的定義為“the part of the body of an animal or man which connects the head and trunk”。

### 〔習慣用語〕

——break one's neck 喻「拼命、盡力」之意。平常我們說某人被撤職, 失去工作, 常用「砍頭」來形容, 在英文裏不能直譯為 “I'm going to cut your neck”, 而必須說 “You're fired.”

### 〔複合字〕

neckband「領子」, 但圍着 neck 裝飾用的 band 亦可如此稱呼。/neckerchief「圍巾」/necking 原來指親吻脖頸後部, 後來引申為男女之間的親吻撫摸行為。/necklace「項鍊」/necktie「領帶」, 平常多簡稱為 tie. necktie party 為俚語「絞刑」(尤指私刑 (lynch)) 之意。

## throat [θrot] 喉頭

*RHD* 的說明如下: “the passage from the mouth to the stomach or to the lungs,…” neck 指的是連接頭與身體的部分, 而 throat 則指食道、氣管等所謂的喉頸部分, 須分別清楚。

## shoulder ['ʃoldə] 肩

除了指人體上的「肩膀」之外, shoulder 亦作「路肩」解, 美國

道路標誌上有 **SOFT SHOULDER** 一詞，即指路肩未鋪柏油者。

〔複合字〕

**shoulder bag**「有肩帶的女用手提包」“woman's handbag with shoulder strap attached”. /**shoulder** /**strap**「肩帶」

**chest** [tʃest] 胸部

肋骨所包圍的胸部整體，包括心臟、肺臟等，前面有 **breast**.  
“have pain in the chest”指胸部疼痛的意思。

**breast** [brɛst] 胸；乳房

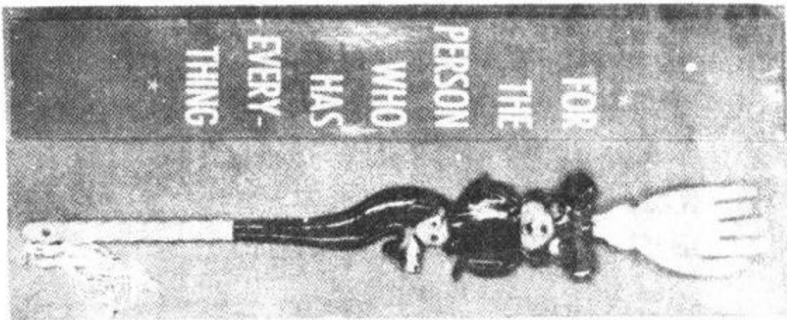
**breast** 有時亦含有 **chest** 的意思。用於表「乳房」時通常使用複數形 **breasts**，有時也用 **bosom**，但很少。有的參考書裏拿 **bosom friend** 作「密友、知己」解，但這種用法現在幾乎不曾見了。「乳頭」則叫 **nipple**。

**back** [bæk] 背

所謂的 **back** 就是 “the rear part of the human body, extending from the neck to the end of the spine”(RHD)。此外，「來回地，前後地」，英式英語叫 **to and fro**，美式英語則叫 **back and forth**。

〔複合字〕

**backache**「背痛」/ **back alley**「後巷」，隱含狹窄、骯髒、臭氣沖天的印象。/ **backbone**「背脊骨」/ **back door**「後門」/ **backhouse**「大建築物後面的小房子」，有時亦指廁所。/ **backlash**「反動，激烈的反應」，多用於黑人問題表面化時。〔例〕**Black backlash**. / **back number** 即所謂過期的出版物，多指雜誌、報紙而言。/ **back road**「鄉間未經鋪築過的小道」/ **back scratcher**



back scratcher